

Современные тенденции развития персидской медицинской лексики

Научный руководитель – Громова Анна Викторовна

Душкина София Николаевна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Кафедра иранской филологии, Москва, Россия

E-mail: sophie_du@mail.ru

Современные тенденции развития персидской медицинской лексики

Душкина София Николаевна

Студентка

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Москва, Россия

E-mail: sophie_du@mail.ru

Медицинский лексический фонд персидского языка на современном этапе претерпевает значительные изменения, связанные с интенсификацией процессов заимствования иноязычных терминов прежде всего из английского и французского языков [2], [3]. Медицинские термины-европеизмы и интернационализмы подвергаются многоэтапной адаптации на почве персидского языка, которая включает фонетический, графический, грамматический, словообразовательный и стилистический уровни.

Особенности процесса заимствования в персидском языке, языки-доноры, которые послужили источниками заимствований, а также этапы интеграции новых лексем в лексическую систему персидского языка были подробно исследованы в монографии [1]. В настоящем же исследовании предпринята попытка продолжить разработку данной проблематики с привлечением новейших языковых источников, отражающих современное состояние и наиболее актуальные тенденции, характеризующие развитие медицинской лексики персидского языка.

Источниками языкового материала послужили во-первых, видеоролики из национального портала учебных видеоматериалов по медицине «MedTube», а также выпуски программ государственного телеканала «Саламат» («Здоровье»). Данные источники использовались для анализа фонетической адаптации заимствований. Во-вторых, были изучены статьи по медицине из Интернет-сайтов официальных иранских новостных агентств «IRNA» («The Islamic Republic News Agency», <http://www.irna.ir/>), «IRINN» («Islamic Republic of Iran News Network», <http://www.irinn.ir/>), «Fars» (<http://www.farsnews.com/>), на базе которых рассматривались особенности словообразовательной адаптации. Другие источники включали статьи по узкоспециальным темам из иранских медицинских журналов на персидском языке; статьи из периодических изданий, публикуемых на базе крупнейших медицинских ВУЗов Ирана; статьи научно-познавательного и просветительского характера, публикуемые на официальном Интернет-сайте Министерства по здравоохранению Ирана.

Доклад посвящен вопросам интеграции европеизмов на фонетическом и словообразовательном уровне. Примеры некоторых наиболее ярких закономерностей фонетической адаптации, выявленных в ходе анализа: утрата французскими гласными своего дополнительного признака назальности (*фр.* encéphalite [asefalit] → *перс.* [ānsefālit] «энцефалит»); вставка эпентез и протез в местах скопления консонантов в начале слов (*фр.* spasme [spasm] → *перс.* [espāzm] «спазм»); регулярная замена английского звука [æ] и на [ā] (*англ.*

catabolism [ktæblizm] → *перс.* [kātābolism] «катаболизм»); перенос ударения на последний слог (*англ.* tomography [tma'grfi] → *перс.* [tomog(e)rāfi'] «томография»).

Другой аспект данного исследования - анализ словообразовательной адаптации медицинских европеизмов и интернационализмов. Известно, что наиболее продуктивными способами словообразования в персидском медицинском языке являются аффиксация и полуаффиксация. Проведенное исследование показало, что это утверждение справедливо и в отношении заимствованных терминов. В частности, было установлено, что большой блок медицинских терминов-неологизмов образован на базе заимствованных европеизмов при помощи суффикса *-i* (*yā-ye nesbat*), который образует имена прилагательные от имен существительных, например: [qašā-ye p(e)lāsmāi] «клеточная мембрана», [ʻofunāt-e bākteriyāi] «бактериальная инфекция».

Следующим по продуктивности аффиксом является префикс [zedd-e-] *анти-, проти-во-*: [zedd-e histāmin] «антигистаминный [препарат]». Также были зафиксированы термины с исконной основой, но заимствованным аффиксом, например медицинские термины с приставкой-интернационализмом [nāno-] *нано-*: [nānodāru] «нанолекарство», [nānoalyāf] «нановолокно».

При анализе полуаффиксации была установлена высокая способность европеизмов сочетаться с исконно персидскими полуаффиксами. Примеры с именными полуаффиксами: [-darmāni] «-терапия» ([selluldarmāni] «клеточная терапия»); [-dust] «-фильный» ([bākterihā-ye asiddust] «ацидофильные бактерии»). Примеры с глагольными полуаффиксами: [-zā] «порождающий что-л.» ([ʻāmel-e kontrāstzā] «контрастирующий агент»); [-šenāsi] «-логия» ([tumoršenāsi] «онкология»); [-sanj] «-метр» ([oksižensanj] «оксиметр»).

Таким образом, изучение адаптации заимствованных европеизмов и интернационализмов и функционирования лексем-гибридов в медицинском терминологическом фонде персидского языка представляется перспективной темой для исследования и по другим направлениям, например, в таких аспектах, как грамматическая и стилистическая адаптация, а также вопросы структуры и функционирования медицинских терминов-неологизмов, создаваемых в качестве эквивалентов заимствованиям.

Источники и литература

- 1) Пейсиков Л. С. Лексикология современного персидского языка. М.: Изд-во Московского университета, 1975. 207 с.
- 2) Naseri, M. H., Hesami, S., Ghanbari A., Dalilan, S. Trends in Persian medicinal terminology a progressing field of interdisciplinary research. Journal of Paramedical Sciences (JPS). Tehran, Spring 2011 Vol.2, No.2, p. 41 – 47.
- 3) Deyhime, G. "FRANCE xvi. LOANWORDS IN PERSIAN," Encyclopaedia Iranica, X/2, pp. 181-184, available online at <http://www.iranicaonline.org/articles/france-xvi-loan-words-in-persian-> (Дата обращения - 28.02.2017).